

**Gisèle Sapiro (CNRS-CSE)**

## **Entre volontarisme et mondialisation : les échanges culturels entre la France et Israël**

A travers l'exemple des échanges culturels entre Israël et la France, cette communication se propose d'analyser les mécanismes et les acteurs des relations culturelles internationales (*approche fonctionnelle*). Plus particulièrement, elle entend s'interroger sur l'articulation entre différents types de facteurs et son évolution dans le temps : cadre des relations politiques et diplomatiques, intérêts économiques, enjeux identitaires, dimension proprement culturelle, rôle des intermédiaires (non seulement les agents officiellement préposés aux relations culturelles comme les diplomates et conseillers culturels et les acteurs économiques, mais aussi les producteurs culturels, traducteurs, etc.).

Cette étude de cas permet de s'interroger sur les caractéristiques des échanges culturels entre un pays central, doté d'une tradition culturelle dominante, avec un petit pays de création récente, dont la culture, elle aussi de création récente malgré ses racines anciennes, occupe une position assez périphérique dans l'espace culturel mondial. Ce cas présente également un intérêt dans la mesure où l'intensité des échanges culturels ne correspond pas nécessairement aux périodes de « bonnes » relations diplomatiques.

Cette communication s'appuie sur une recherche empirique déjà réalisée sur l'importation de la littérature hébraïque en France, à savoir une analyse statistique de l'ensemble des livres de littérature traduits de l'hébreu, une enquête par entretiens avec des médiateurs (traducteurs, auteurs, éditeur, diplomates), une étude de la réception d'une vingtaine d'ouvrages (dossiers de presse). Elle est complétée par une deuxième recherche en cours sur les livres traduits du français en hébreu, sur la politique de diffusion de la culture française et sur les médiateurs (traducteurs, éditeurs, universitaires).